

外教社法语分级注释读物系列

Johnston McCulley

# Zorro!

佐罗



W  
外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社法语分级注释读物系列

约翰斯顿·麦卡利 著

# Zorro!

## 佐罗

高云松 译注



**W**  
外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

**图书在版编目 (CIP) 数据**

佐罗 / 麦卡利著; 高云松译注.  
—上海: 上海外语教育出版社, 2005  
(外教社法语分级注释读物)  
ISBN 7-81095-149-1

I. 佐… II. ①麦… ②高… III. 法语—语言读物, 小说  
IV. H329.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第006667号

图字: 09-2003-449号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高云松

印 刷: 上海当纳利印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1280 1/32 印张 2.25 字数 65 千字

版 次: 2005 年 3 月 第 1 版 2005 年 3 月 第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81095-149-1 / G · 092

定 价: 14.00 元 (附CD)

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

# 外教社法语分级注释读物系列

---

## 起步

### 佐罗

约翰斯顿·麦克库里 著 高云松 译注

### 两年的假期

儒勒·凡尔纳 著 顾元芬 译注

### 卢浮宫中的木乃伊

雷吉娜·布泰吉日等 著 白睿 译注

### 兰斯洛

克雷蒂安·德·特罗亚 著 朱燕 译注

### 黑郁金香

亚历山大·仲马 著 花秀林 译注

## 提速

### 谁跟踪了赛西尔?

雷吉娜·布泰吉日等 著 朱莎 译注

### 品牌

雷吉娜·布泰吉日 著 齐爱萍 译注

### 影剧业的秘密

雷吉娜·布泰吉日等 著 王海洲 译注

## 超越

### 三个火枪手

亚历山大·仲马 著 李倩 译注

### 悲惨世界

维克多·雨果 著 郑向菲 译注

## 冲刺

### 黄房间的秘密

加斯东·勒鲁 著 王海洲 译注

# 序言

近年来，我国开设专业法语的学校不断增加，以法语为二外的学生和自学法语人数的快速递增更说明了法语学习正日益普及。然而，时有学生和朋友抱怨浅显易懂、适合初学者的阅读书籍难觅。上海外语教育出版社精心挑选的这套原版文学名著文笔优美、故事引人入胜，其中绝大多数都曾被改编成影视作品。几位教学经验丰富的法国文学教授在保持原著风采的前提下，对作品的某些词语和语法现象作了删节或改写，降低了阅读和理解的难度，使学生在初学伊始就能阅读原版文学名著。

这套丛书优点明显，有别于我们常见的注释读本，更适合于法语初学者，主要有以下特点：

★ 改编者根据作品的难易程度将十一本书分为“起步”、“提速”、“超越”和“冲刺”四个等级，使读者可以由浅入深、循序渐进地提高阅读水平。

★ “语法点滴”讲解通俗，例句实用，为读者扫除了语法对阅读和理解造成的障碍，帮助读者掌握基础语法，更好地理解原文，收到事半功倍的效果。

★ 除了正文的难点配有精练的注释之外，每一章后附有形式多样的词语练习和文字游戏，读者可以通过轻松活泼的训练准确掌

握词汇的用法和规范的表达方式。更有相关练习供TEF考试参加者参考。

★ 对于初学者而言，听力练习是提高听说实践能力必不可少的训练内容。随书配送的CD片内容精彩，注重实际，将阅读与听说有机地结合了起来。

★ 学习语言与了解该语言所包含的文化相辅相成。编者对原作者和与作品有关的文化背景知识的介绍既可以帮助读者熟悉法国文化，又能让读者将作品置于特定的历史文化环境中加以理解。

综上所述，这套注释读物不仅遵循教学规律，而且编排设计富有创意，具有很强的可读性，是初学法语者提高语言实践能力的得力助手。

**曹德明**

2004年8月

于上海外国语大学

# Sommaire 目录

## CHAPITRE I



### Une nuit d'orage

1

一个暴风雨的夜晚

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE

5

## CHAPITRE II



### Une visite surprise

7

一次突然的拜访

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE

9

## CHAPITRE III



### L'hacienda de la famille Pulido

12

普利多家族的庄园

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE

16

Le justicier 侠士

17

## CHAPITRE IV



### Le Capitaine Ramón

23

拉蒙上尉

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE

27

## CHAPITRE V



### Lolita est amoureuse

29

恋人洛莉塔

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE

32

CHAPITRE VI



Frère Felipe

33

修士费利普

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE

37

CHAPITRE VII



Les justiciers

40

侠士们

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE

44

CHAPITRE VIII



L'évasion

46

越狱

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE

50

CHAPITRE IX



L'homme masqué

53

蒙面人

POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE

58



## Une nuit d'orage

一个暴风雨的夜晚

**R**eina de Los Angeles est un village espagnol dans le sud de la Californie.

Dans ce village, il y a un fort militaire avec des soldats espagnols et aussi une église; c'est la mission<sup>1</sup> espagnole. Des moines espagnols habitent à la mission. Autour du village, il y a des maisons, belles et grandes avec des patios<sup>2</sup>.

Cette nuit il y a un terrible orage. Dans la taverne du village des soldats et des hommes parlent devant un verre. Le sergent Gonzales est là aussi. C'est un homme énorme, très fort.

- Il pleut toujours en février, dit un soldat.

- Vous imaginez Zorro sous la pluie ? demande un deuxième soldat.

- Zorro ! Ne prononce pas ce nom ! C'est un bandit, un hors-la-loi<sup>3</sup> ! dit le sergent Gonzales.

1. la mission : 传教士的驻地

2. patio : 内院

3. hors-la-loi : 强盗



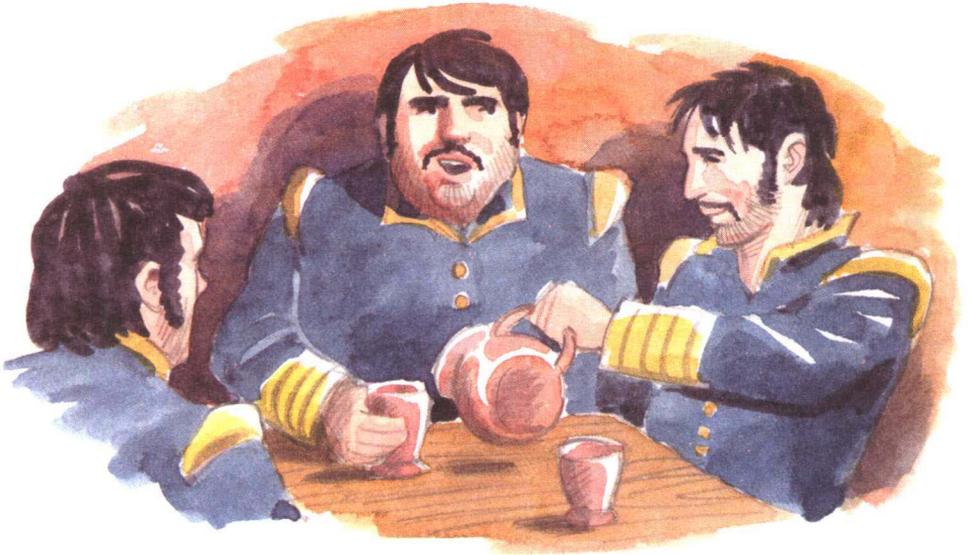
# Zorro!



– C'est la terreur<sup>1</sup> de la Californie du sud, déclare un autre soldat. Le peuple dit qu'il vole les riches pour donner aux pauvres !

– C'est un ami des gens originaires d'ici<sup>2</sup> et des moines. Il punit les gens corrompus<sup>3</sup> ! dit encore un vieil homme.

– Ah ! Zorro est un personnage mystérieux ! Nous ne savons pas son nom, nous ignorons son origine. Il porte toujours ce masque noir et nous ne pouvons voir son visage. Il passe sur la voie royale sur son cheval rapide. Il est très habile à l'épée, dit le sergent.



1. terreur : 危險人物

2. les gens originaires d'ici : 1769年被西班牙殖民、1822年被墨西哥吞并的加利福尼亚居民

3. corrompus : 墮落的，腐敗的



# Une nuit d'orage



- Oui et il laisse son signe partout, un Z, dit le vieil homme.

- Le gouverneur de Californie offre une belle récompense pour sa capture, dit encore un soldat.

À ce moment un homme entre dans la taverne. Il est jeune et beau. Il a les cheveux et les yeux noirs. Ses vêtements sont élégants.

- Don Diego Vega, mon ami ! dit le sergent Gonzales. Vos vêtements sont mouillés<sup>1</sup>. Où est-ce que vous allez donc, sous la pluie ?

Don Diego fait un sourire et dit :

- Je rentre à l'hacienda<sup>2</sup> mais j'ai froid. Je veux boire un verre de vin.

- Il fait chaud près du feu ! Voici un bon verre de vin ! s'exclame<sup>3</sup> le sergent.

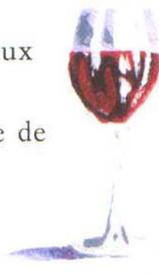
- Merci mon ami, dit Don Diego, mais continuez votre conversation.

- Nous parlons de Zorro ! Tout le monde a peur !

- Vous aussi, sergent, vous avez peur ? demande Don Diego.

- Non, je n'ai pas peur et je suis prêt à me battre avec ce bandit ! Je suis un champion à l'épée. Vous êtes d'accord Don Diego ?

- Tout le monde parle du mystérieux cavalier. Beaucoup de gens ont une bonne opinion de Zorro, dit Don Diego.



1. mouillés : 潮湿的

2. hacienda :  (西班牙语) 庄园, 农场

3. s'exclame : 大声说



# Zorro!



– Je veux capturer ce cavalier mystérieux et recevoir la récompense, déclare le gros sergent.

– Oh ! Je ne peux pas entendre parler de combat ! je déteste les armes, les combats et la violence mais, à mon avis, Zorro est sincère. Il punit seulement les gens corrompus. Il protège les pauvres, les habitants originaires de la Californie et les moines. Il faut laisser Zorro faire son travail !

– Vous êtes un homme raffiné<sup>1</sup>, vous aimez la musique et la poésie. Vous ne pouvez pas comprendre, mon ami. Vous êtes riche et noble, dit le sergent.

Don Diego fait un beau sourire et dit :

– Il est six heures, je dois rentrer à l'hacienda. Bonsoir !

Il ouvre la porte de la taverne et s'en va sous la pluie.



1. raffiné : 高雅的

**L**a légende raconte que le justicier Zorro vit en Californie au XIX<sup>e</sup> siècle. La Californie n'est pas encore un état des États-Unis et on y parle l'espagnol.

Le justicier signe son passage et ses actions en dessinant la tête d'un... renard, « zorro » en espagnol. Johnston McCulley l'auteur des aventures de ce justicier sorti de la légende, fait signer, lui, son personnage avec la première lettre de son nom.



## POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE 阅读理解

**1** Choisissez la bonne réponse 选择正确的答案:

a. L'histoire se passe

- en Californie
- en Bolivie
- au Venezuela

d. Zorro protège

- les riches
- les pauvres
- les militaires

b. Le signe de Zorro est

- un R
- un Z
- un S

e. Gonzales est un

- général
- sergent
- gouverneur

c. Zorro porte

- des lunettes noires
- une barbe noire
- un masque noir

f. Don Diego entre dans

- le fort
- l'église
- la taverne

2

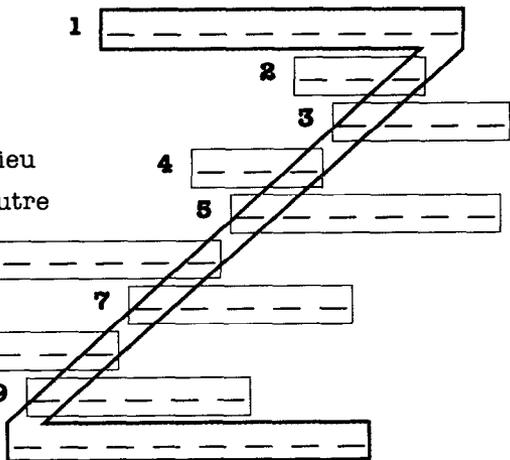
**Unissez les mots à leur contraire** 反义词连线:

- |             |            |
|-------------|------------|
| a. noir     | 1. maigre  |
| b. nuit     | 2. nord    |
| c. énorme   | 3. blanc   |
| d. homme    | 4. douceur |
| e. froid    | 5. pauvre  |
| f. sud      | 6. jour    |
| g. pluie    | 7. chaud   |
| h. violence | 8. soleil  |
| i. riche    | 9. femme   |
| j. ouvrir   | 10. fermer |

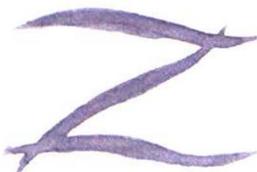
3

**Remplissez la grille et découvrez en diagonale un personnage de l'histoire** 根据提示填词, 你会发现斜线上出现故事中的一个人物名称:

1. Il va à cheval
2. Quand elle tombe du ciel, c'est la pluie
3. Une arme de Zorro
4. Il est dans le verre
5. Zorro prend leur argent
6. Gonzales, les soldats, Don Diego vont dans ce lieu
7. Prendre l'argent d'une autre personne
8. Il donne la chaleur
9. Une petite tempête
10. Nom du sergent



**Ce personnage dirige le pays : c'est le...**



## Une visite surprise

一次突然的拜访

**A** sept heures le sergent Gonzales et ses soldats sont encore à la taverne, près du feu. Ils parlent encore du riche Don Diego et de sa famille. La porte s'ouvre. Ils tournent la tête et voient un homme. Il est habillé de noir, il porte un masque et un sombrero<sup>1</sup> noirs.

– Zorro ! crient les soldats.

– Bonsoir ! dit l'homme masqué. Les hommes dans la taverne sont surpris et ils ont peur.

L'énorme sergent Gonzales regarde l'homme masqué et dit :

– Est-ce que vous voulez mourir Zorro ?

Zorro se met à rire.

– Non, je suis seulement ici pour vous punir, sergent !

– Pour me punir ? demande Gonzales. Est-ce que vous plaisantez<sup>2</sup> ?

– Je sais que vous frappez les pauvres gens. Je suis leur ami. Je suis ici pour vous punir.

1. sombrero : (西班牙语) 阔边毡帽

2. vous plaisantez : 您开玩笑



– Vous êtes un imbécile ! déclare le sergent. Le gouverneur vous veut mort ou vif<sup>1</sup>.

Gonzales dégaine son épée pour se battre.

Zorro prend son pistolet et observe les soldats tranquillement.

– Les hommes courageux n'utilisent pas leur pistolet<sup>2</sup> mais leur épée. Vous n'êtes peut-être pas courageux Zorro !

– Ce pistolet est nécessaire parce qu'il y a vos amis, ici ! Ils doivent rester près du feu, sans faire un geste ! dit Zorro. J'ai un pistolet mais j'ai aussi une épée. Je suis prêt, sergent Gonzales !

– Alors en garde<sup>3</sup> Zorro !

Les deux hommes se battent. Leurs épées sont rapides. Ce sont des adversaires habiles mais Zorro est vif<sup>4</sup> et léger et Gonzales est lent et lourd. Zorro saute sur une table, puis sur une chaise. Le combat continue et Zorro fait tomber l'épée du sergent. Le visage du sergent est pâle, il a peur. Alors Zorro donne une grande gifle<sup>5</sup> sur la grosse joue de Gonzales et dit :

– Voici votre punition, Gonzales ! puis il dessine un « Z » sur la poitrine de l'énorme sergent avec la pointe de son épée, va à la fenêtre et salue :

– Au revoir Señores<sup>6</sup> !

Un instant plus tard il est dehors et disparaît.

1. le gouverneur vous veut mort ou vif : 不管你是死是活，长官都要捉拿你

2. pistolet : 手枪

3. en garde : 准备，接招

4. vif : 此处指灵活、敏捷

5. gifle : 耳光

6. Señores : (西班牙语) Señor 的复数形式，先生们

## POUR BIEN COMPRENDRE LE TEXTE 阅读理解

### 1 Complétez 填空:

Il est  . Dans la taverne, le sergent Gonzales et ses hommes parlent devant un  , près du  .

La  de la taverne s'ouvre et un homme avec un  et un  entre et dit :

- Sergent, écoutez bien ! attention j'ai un  . Je veux combattre avec vous, prenez votre  !

Le gros sergent est lent, Zorro saute sur une  puis sur une  . L'  du sergent tombe. Zorro frappe la  .

du sergent, dessine un  avec son  sur la poitrine de Gonzales et disparaît par la  .